

[...]

**33.034/II/PN**  
AMC/MM

Geachte Voorzitter,

Ter zitting van 28 september 2001 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) in haar verenigde afdelingen een klacht die ingediend werd omwille van het feit dat door de Hoofdstedelijke Openbare Bibliotheek in samenwerking met de Vlaamse Gemeenschapscommissie een folder werd uitgegeven die tweetalig Nederlands-Turks is opgesteld. De folder draagt het opschrift “Welkom in de Bibliotheek”

\*  
\* \*

De VCT oordeelt dat de Hoofdstedelijke Openbare Bibliotheek beschouwd moet worden als een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2°, van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) en bijgevolg onderworpen is aan hetzelfde taalstelsel als de diensten van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

Overeenkomstig artikel 35 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen vallen de diensten van het college van de Vlaamse Gemeenschapscommissie onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten van een gemeente zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied en stellen zij de berichten en mededelingen voor het publiek uitsluitend in het Nederlands (artikel 11 § 1, SWT).

\*  
\* \*

In haar advies nr. 32.189/II/PN oordeelde de VCT dat voor bepaalde projecten die zich eveneens richten tot anderstaligen een andere taal dan het Nederlands kan gebruikt worden op voorwaarde dat het een vertaling uit het Nederlands betreft en dat boven de anderstalige teksten het woord vertaling vermeld wordt.

De VCT wees er op dat het immers voor de Nederlandstaligen duidelijk moet zijn dat zij over dezelfde informatie beschikken als de anderstaligen. De VCT ging ervan uit dat de Hoofdstedelijke Openbare Bibliotheek voortaan boven anderstalige teksten in folders, publicaties e.d. zou vermelden dat het om een vertaling uit het Nederlands gaat.

\*  
\* \*

De VCT oordeelt dat uit de aangeklaagde folder blijkt dat hij specifiek voor de Turkse gemeenschap bestemd is en dan ook in het Nederlands en in het Turks mag gesteld zijn. Zij acht de klacht op dit punt, bij 1 tegenstem van de Nederlandse afdeling, ontvankelijk, doch ongegrond.

Wat het woord “vertaling” boven de Turkse teksten betreft stelt de VCT vast dat dit enkel op het middenblad aangebracht werd. Op de voor- en achterzijde van de folder wordt het woord “vertaling” niet vermeld. De VCT acht de klacht op dit punt ontvankelijk en gegrond.

\*  
\* \*

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager gestuurd.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS